Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0402U003720

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 16-12-2002

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Куконіна Наталія Анатоліївна
2. Kukonina N.A.

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 28-11-2002

Спеціальність за освітою: 02/21

Місце роботи здобувача: Чернівецький державний університет ім. Ю. Федьковича

Код за ЄДРПОУ: 02071240

Місцезнаходження: 14012, Чернівці, вул. М. Коцюбинського, 2

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Чернівецький державний університет ім. Ю. Федьковича

Код за ЄДРПОУ: 02071240

Місцезнаходження: 14012, Чернівці, вул. М. Коцюбинського, 2

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Зіставлення словника перекладу із словником оригіналу як перекладознавча проблема (на матеріалі перекладів шекспірівського "Гамлета")

2. Confrontation of the translation's vocabulary with that of the original as a problem of Translation Studies (on the basis of Shakespeare "Hamlet" 's translations).

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено зіставленню з оригіналом і між собою словників чотирьох перекладів "Гамлета" українською та російською мовами і створенню словника мови перекладу/перекладача. Робота містить обґрунтування теоретичних засад для його укладання та практичну реалізацію у вигляді диференціального тлумачного словника стилістично забарвленої лексики перекладу "Гамлета" Л.Гребінкою. На основі принципів закономірних відповідників і перекладацьких трансформацій вироблено систему порівняння лексичних, граматичних та стилістичних характеристик перекладів і першотвору. В роботі встановлено міру формальної точності відтворення перекладачами лексичного й стилістичного багатства оригіналу, подібність і розбіжність словників першотвору й перекладів, а також перекладів між собою. Отримані дані характеризують перекладацький почерк Г.Кочура, Л.Гребінки, М.Лозинського та Б.Пастернака, свідчать про

майстерність перекладачів і високий ступінь адекватності перекладів.

2. The dissertation encompasses the development of the theoretical principles of the translators' dictionaries compiling and their practical application - the dictionary of stylistically marked lexical units of L.Hrebinka's translation. The principles of Translation Studies and Contrastive Linguistics shape the basis for the authors' vocabularies research as well as the dictionary compiling. The key method employed is contrastive analysis alongside with componential, structural, contextual, interpretative analyses, continuous processing of the text, quantitative calculation of the main parameters of investigation and some other devices. Following the principle of regular correspondences and translator's transformations in a translation there has been developed a system of certain lexical, grammatical and stylistic comparisons of the original and the translations under research which is represented as a contrastive scheme that completes the entry. The scheme reflects the unit of the translation (word, phrase, sentence, text), shows the method of a word lexical meaning reproduction (by means of a lexical correspondence or a lexical substitution), fixes grammatical transformations, proves reflection, loss or compensation of the original stylistic nuance. Since only in a contextual environment the word can be correctly interpreted, thus quotations constitute the basis for conclusions taken place in a contrastive scheme. Quantitative methods of calculations of various research parameters have been carried out in order to ascertain the formal degree of accuracy of the original's lexical and stylistic richness reproduction in the translations, similarity and discrepancy of the vocabularies, characteristic features of M.Losinsky's, B.Pasternak's, L.Hrebinka's and H.Kochur's manner of translation. Data also help to support or to refute the four translations assessments given to them by critics (S.Dotsenko, M.Hablevych, I.Kostetsky, M.Novykova, M.Strikha, Ya.Slavutych, K.Chukovsky, Yu.Havruk, E.Etkind, V.Levik, M.Morozov, L.Ozerov). Thus, the basic data are as follows: the original contains 29 741 words, the translation of H.Kochur - 21 956, L.Hrebinka - 23 610, M.Losinsky - 23 185 words, the one done by B.Pasternak - 21 841. The index of words of "Hamlet" includes 4 271 lexical units (in the original), 4 270 (H.Kochur), 4 616 (L.Hrebinka), 4 307 (M.Losinsky), 4 493 (B.Pasternak). The amount of stylistically marked words is the following: 860/frequency 1409 (original), 639 /1 100 (H.Kochur), in L.Hrebinka's translation (on the basis of which the differential dictionary was compiled) - 971/1318, in M.Losinsky's work - 817 /1791 and B.Pasternak's - 864 /1395.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Михайленко Валерій Васильович
2. Mihajlenko V.V.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кушина Надія Іванівна

2. Кушина Надія Іванівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Чередниченко Олександр Іванович
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Чередниченко Олександр Іванович
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.

